

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I
Anno Accademico	2018-2019
Corso di studio	<i>Traduzione Specialistica LM94</i>
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	Language and translation - English Language
Dipartimento	"Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate", Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Obbligo di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Inglese</i>

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Maristella Gatto	maristella.gatto@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	<i>Sarà inserito dalla segreteria</i>	<i>L-LIN 12</i>	9

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	<i>annuale</i>
Anno di corso	<i>l'anno</i>
Modalità di erogazione	<i>Didattica frontale</i>

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162

Calendario	
Inizio attività didattiche	01/10/2018
Fine attività didattiche	21/12/2018
Inizio attività didattiche	25/02/2019
Fine attività didattiche	25/05/2019

Syllabus	
Prerequisiti	<ul style="list-style-type: none"> • Solida padronanza della lingua inglese nelle sue componenti morfo-sintattiche, lessicali e testuali, accompagnata da conoscenza delle strutture discorsive e da profonda comprensione delle differenze di registro e di genere testuale. • Capacità di produzione di testi chiari, ben

	<p>strutturati e articolati su argomenti complessi, anche mediamente specialistici, applicata alla traduzione da e verso la lingua inglese.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione di testi appartenenti a veri generi, anche lunghi, articolati e di contenuto mediamente specialistico. • Elevate abilità comunicative scritte orali che consentano di usare la lingua con efficacia, precisione e flessibilità in situazioni interlinguistiche e interculturali sociali e professionali. <p>Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze attraverso la consultazione autonoma di materiali bibliografici e digitali (dizionari cartacei e online, manuali grammatica, manuali d'uso della lingua, materiali multimediali).</p>
<p>Risultati di apprendimento attesi (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino) (si raccomanda che siano coerenti con i risultati di apprendimento del CdS, riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione <p>Competenze interlinguistiche ed interculturali di livello elevato in ordine a tutti i livelli delle strutture e dell'uso della lingua, fondate su una solida e approfondita conoscenza della lingua come sistema semiotico complesso, secondo i principi della grammatica sistemico-funzionale. Conoscenza delle principali teorie nel campo degli studi sulla traduzione specialistica, integrate da nozioni derivanti dalle più recenti riflessioni nel campo della linguistica applicata.</p> <p>Conoscenze di base relative ai contenuti specifici di due culture disciplinari (medicina e sviluppo sostenibile, con particolare - ma non esclusivo - riferimento al settore energetico).</p> <p>Conoscenza di base delle nozioni di linguistica computazionale più utili ai fini della definizione del profilo professionale del traduttore, con particolare riferimento all'uso del web come risorsa linguistica e all'uso di corpora monolingue e multilingue.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione applicate <p>Profonda conoscenza e comprensione delle</p>

differenze fra i sistemi linguistici inglese e italiano, che consenta l'analisi pre-traduttiva di varie tipologie di testi scientifici e tecnici, anche estremamente complessi per criticità sintattiche e terminologiche, organizzazione strutturale, e specifiche caratteristiche di genere.

Applicazione alla traduzione delle competenze linguistiche, interculturali e di linguistica computazionale acquisite e capacità di applicazione di strategie traduttive appropriate che consentano la produzione di testi di arrivo chiari, corretti, scorrevoli e funzionali sul piano morfo-sintattico, precisi sul piano lessicale, appropriati e coerenti a livello di registro e di genere, efficaci sul piano pragmatico.

Conoscenza, e capacità di utilizzo delle principali risorse online e offline per la traduzione specializzata (dizionari, glossari, banche dati terminologiche), ivi incluso l'uso di motori di ricerca per la risoluzione di problemi di traduzione.

Conoscenza e capacità di utilizzo di strumenti e metodi per la consultazione e compilazione di corpora monolingue e multilingue, finalizzate all'estrazione terminologica nelle due lingue di partenza e di arrivo.

- **Autonomia di giudizio**

Capacità di valutare e gestire in autonomia compiti di traduzione e adattamento linguistico, integrando tutte le competenze operative acquisite.

Autonomia nella reperimento delle informazioni e delle risorse necessarie, e uso critico delle stesse, ai fini dello svolgimento di un compito di traduzione.

Capacità organizzative e decisionali di buon livello e sviluppo di abilità di team-working nella creazione e condivisione di risorse per la realizzazione di un progetto traduttivo.

- **Abilità comunicative**

Elevate abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua con efficacia, precisione e flessibilità in situazioni interlinguistiche e interculturali che riguardino l'uso specialistico della lingua inglese.

- **Capacità di apprendere**

	<p>Capacità di elaborare e aggiornare continuamente le conoscenze teorico-applicative acquisite, sia attraverso abilità di ricerca e consultazione di risorse esistenti sia nella creazione di nuove risorse.</p>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>Il corso prevede la formazione dello studente relativamente all'acquisizione di metodi e strumenti necessari allo sviluppo delle sei competenze definite dalla Commissione Europea nell'ambito dello European Masters in Translation (EMT) - Language Competence, Thematic Competence, Intercultural Competence, Information Mining Competence, Technological Competence, Translation Service Provision Competence.—</p> <p>Le competenze interlinguistiche ed interculturali vengono approfondite attraverso l'analisi pretraduttiva del testo di partenza, con particolare riferimento alla disambiguazione dei sintagmi nominali complessi, degli elementi coesivi, all'uso della modalità e della tematizzazione nel contesto della configurazione di registro secondo la grammatica sistemico-funzionale di Halliday. Vengono inoltre introdotte le principali teorie nel campo degli studi sulla traduzione, con particolare riferimento al concetto di equivalenza traduttiva e all'interazione fra traduzione intralinguistica, interlinguistica, e intersemiotica con un particolare approfondimento degli approcci funzionali più recenti.</p> <p>La competenza tematica viene sviluppata attraverso l'esposizione dello studente alla cultura disciplinare di due domini specialistici (medicina e tecnologia). Fra i principali generi a cui viene dato spazio figurano tanto i generi legati al livello della comunicazione fra esperti, come ad esempio gli articoli di ricerca accademica (es. research article), quanto i generi orientati alla comunicazione con il pubblico (es. testi informativi generali in ambito medico/farmaceutico e manualistica).</p> <p>La competenza tecnologica e la competenza nel reperimento delle informazioni vengono</p>

	<p>sviluppate attraverso la formazione degli studenti all'uso di risorse online e offline per la traduzione specializzata (dizionari, glossari, banche dati terminologiche, uso dei motori di ricerca). Ampio spazio viene dedicato alla consultazione e compilazione di corpora monolingue e multilingue, comparabili e paralleli, e all'estrazione terminologica nelle due lingue di partenza e di arrivo.</p> <p>Alla formazione della competenza professionale specifica in ordine alla fornitura di servizi di traduzione (che trova compimento nel II anno di corso) contribuiscono i seminari e i workshop di traduzione con esperti dei domini specialistici di riferimento. Fra questi si segnala la partecipazione del corso al progetto Translatathon@UniBa già avviato con successo, nell'ambito del quale gli studenti traducono sotto la supervisione di docenti ed esperti disciplinari pagine dell'enciclopedia collaborativa Wikipedia.</p>
--	--

Programma	
<p>Testi di riferimento</p>	<p>1. Systemic-Functional Linguistics</p> <p>M. Bloor – M. Bloor, The Functional Analysis of English, Arnold 2013</p> <p>A. Downing – P. Locke, <i>A University Course in English Grammar</i>, Routledge 2008</p> <p>M.A.K. Halliday, <i>Language, Context and Text: Aspects of Language in a social-semiotic perspective</i>, OUP 1989</p> <p>M.A.K. Halliday, <i>The Language of Science</i>, Bloomsbury 2006</p> <p>2. An Introduction to specialized translation</p> <p>a)</p> <p>J. Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, Routledge 2012</p> <p>C. Nord, <i>Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained</i></p>

R. Jakobson, *On linguistic Aspects of Translation*

F. Scarpa, *La traduzione specializzata*, Hoepli 2008

D. Gouadec, *Translation as a profession*, Benjamins 2007

b)

V. Montalt – M. González-Davies, *Medical Translation Step by Step*, St Jerome

M. Olohan, *Scientific and technical translation*. Routledge 2016

R. Maglie, *Understanding the Language of Medicine*, Aracne 2009

A. Bianco, "INFORMA(C)TION How to do things with medicine information leaflets", *Lingue e Linguaggi* (2015), 27-52

S. Cacchiani, *On "intralinguistic translation" from summaries of product characteristics to patient information leaflets*, in G. Garzone et al. (eds) *LSP Research and Translation across Languages and Cultures*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2016, 219 - 251

3. Using the Web as a Linguistic Resource: Approaches, Resources, Challenges

M. Gatto, *Web as Corpus. Theory and Practice*

A. Acar et al., "How Can Search Engines Improve Your Writing", *CALL-EJ*, 12(1), 1-10,
http://callej.org/journal/12-1/Acar_2011.pdf

J. Geluso, "Phraseology and frequency of occurrence on the web: native speakers' perceptions of Google-informed second language writing". *Computer Assisted Language Learning* 2011;

F. Maniez, "Using the Web and computer corpora as language resources for the translation of complex noun phrases in medical research articles", *Panace@: revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* References

<p>Note ai testi di riferimento</p>	<p>Tutti i materiali di riferimento saranno raccolti in un dossier cartaceo e digitale a disposizione degli studenti.</p> <p>I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi e traduzione sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso attraverso la piattaforma e-learning.</p>
<p>Metodi didattici</p>	<p><i>Didattica frontale, didattica laboratoriale, esercitazioni guidate attraverso la piattaforma e-learning, seminari con esperti dei domini di riferimento (medicina, tecnologia), workshop di traduzione.</i></p> <p><i>Il corso si avvarrà costantemente dell'utilizzo dell'utilizzo di supporti multimediali e del laboratorio linguistico e informaticom nonché delle principali risorse digitali per la linguistica dei corpora disponibili online (AntConc, BootCaT, Sketch Engine).</i></p>
<p>Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)</p>	<p><i>Prova parziale scritta</i> <i>Prova orale</i></p>
<p>Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione <p>La prova scritta della durata di 4 ore consiste nella traduzione di due brani della lunghezza di circa 350 parole e mira a valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'acquisizione di competenze interlinguistiche ed interculturali tali da consentire la produzione di testi di arrivo chiari e corretti sul piano morfo-sintattico, precisi sul piano lessicale, appropriati e coerenti a livello di registro e di genere. • La capacità di consultare creare e utilizzare correttamente le risorse a propria disposizione (dizionari, glossari, banche dati terminologiche), ivi inclusi i glossari tematici autonomamente compilati dallo studente nel corso dell'anno. • L'autonomia nel valutare e gestire il compito di traduzione assegnato, incluso il tempo a disposizione e l'uso critico delle risorse propria disposizione. <p>L'esame orale mira a verificare:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • L'acquisizione di elevate abilità comunicative orali che consentano di usare la lingua con efficacia, precisione e flessibilità in situazioni interlinguistiche e interculturali che riguardino l'uso specialistico della lingua inglese. • La capacità di compiere una analisi testuale funzionale allo svolgimento del compito di traduzione, discutendo criticità sintattiche e terminologiche, organizzazione strutturale, e specifiche caratteristiche di genere, argomentando e argomentando scelte e strategie traduttive.
Altro	<p><i>E-mail:</i> maristella.gatto@uniba.it</p> <p><i>Pagina personale:</i> https://persone.ict.uniba.it/rubrica/maristella.gatto o</p> <p>I materiali relativi al corso e le esercitazioni saranno rese disponibili attraverso la piattaforma elearning del Dipartimento: elearninglelia.uniba.it</p>